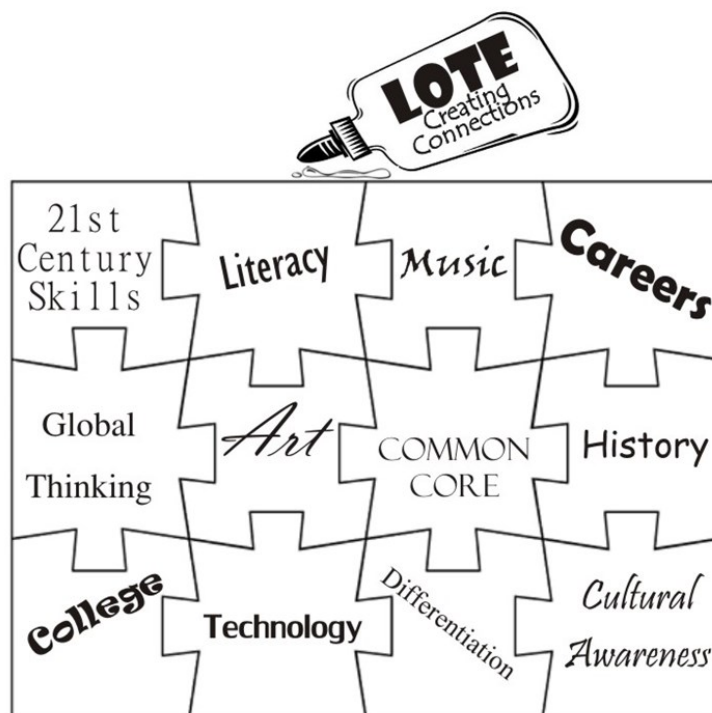


2015 NYSAFLT Rochester Regional Conference



LOTE: The Glue That Holds It All Together

**March 7, 2015
Nazareth College
Otto A. Schults Center
4245 East Avenue
Rochester, NY 14618**



**Use the QR Code app to download the program and rate
workshops online at www.nysafltrochester.wikispaces.com.**

LOTE: The Glue That Holds It All Together

Welcome to the 2015 NYSAFLT Rochester Regional Conference!

We hope this will be an enriching day of professional growth and collegial networking for each of you!

Conference Schedule

8:00	—	8:30	Registration / Exhibits / Coffee (Exhibit Hall)
8:30	—	8:50	General Session / Awards (Forum)
9:00	—	9:50	Session A Workshops
9:50	—	10:15	Exhibitor Session / Refreshments (Exhibit Hall)
10:20	—	11:10	Session B Workshops
11:20	—	12:10	Session C Workshops
12:10	—	1:00	Luncheon / Exhibitor Session / Raffle (Exhibit Hall)
1:10	—	2:00	Session D Workshops

Exhibits are available throughout the conference as well as during the two Exhibitor sessions in the Exhibit Hall (gym).

Coffee, tea and refreshments will be available in the Exhibit Hall from 7:30-10:30 a.m.

*A buffet lunch will be available at 12:00 p.m. in the Exhibit Hall.
Vegetarian and gluten free options available.*

2015 NYSAFLT Rochester Regional Planning Committee

Co-Chairs:

Heidi Connell, Canandaigua MS

Erica Kortepeter-Ragan, Allendale Columbia School

Committee Members:

Nancy Barnett, Empire State College

Candace Black, Eastridge HS

Marie Campanaro, Cosgrove MS

Mark Critelli, Pittsford Sutherland HS

Birgit Deir, Nazareth College

Annamaria Falzarano, Greece CSD

Lucy Ferruzza, East Irondequoit MS

Barbara Kruger, Finger Lakes Community College

Mireille Le Breton, Nazareth College

Anne Lutkus, SUNY Geneseo

Claudia Pippin, Penfield HS

Elizabeth Slocum, Genesee Community College

Ida Wilder, Greece Athena HS

**A special thank you to Cheri Hall from Cosgrove MS
for designing our conference logo!**

*Check out our NYSAFLT regional news at:
www.regions.nysaflt.org*

2015 NYSAFLT ROCHESTER

MARCH 7, 2015

8:00-8:30 - Registration, Exhibits & Coffee (Exhibit Hall)

8:30-8:50 - General Session (Forum)

Welcome: Heidi Connell & Erica Ragan, Chairpersons - NYSAFLT Regional Planning Committee

Official Address: Candace Black, NYSAFLT President-Elect

Presentation of the Friend of Foreign Language Award - Marie Campanaro (Trío Los Arpeggios)

9:00-9:50 - Session A

Smyth 245 Capacity: 21	Smyth 247 Capacity: 25	Smyth 249 Capacity: 40	Smyth 260 Capacity: 30
Disney Songs as Comprehensible Input	Navigating Performance Assessment with Proficiency Press Wallace	Creativity in the LOTE Classroom	Increase Students' World Language Speaking Proficiency Through Mobile Devices Tuttle
DiGennaro		Johnson	

9:50-10:15 - Exhibitor Session (Exhibit Hall)

10:20-11:10 - Session B

Smyth 245 Capacity: 21	Smyth 247 Capacity: 25	Smyth 249 Capacity: 40	Smyth 260 Capacity: 30
<i>French Cultural Update</i> Les fêtes de Jeanne d'Arc à Orléans: de l'histoire à la reconstitution Fourmont	<i>Spanish Cultural Update</i> La webquest: un formato de clase para integrar las nuevas tecnologías Perez Corona	Creative Questions: What would it be like if...?	What Can Students Really Do in ACTFL Can-Do Proficiency Statements? Tuttle
		Slocum & Stauber	

11:20-12:10 - Session C

Smyth 245 Capacity: 21	Smyth 247 Capacity: 25	Smyth 249 Capacity: 40	Smyth 260 Capacity: 30
FLES Supports the General Education Curriculum	<i>Spanish Cultural Update</i> Cultura como método de enseñanza de segundas lenguas Rueda	Teaching the 21st Century Language Student	Assessment Design and Item Writing Refresher
DiGennaro		Green & Savine	Carlino

12:10-1:00 - Luncheon / Exhibitor Session / Raffle (Exhibit Hall)

1:10-2:00 - Session D

Smyth 245 Capacity: 21	Smyth 247 Capacity: 25	Smyth 249 Capacity: 40	Smyth 260 Capacity: 30
Knowing Foreign Languages Promotes Global Understanding Perini	The Day of the Dead Comes Alive in Oaxaca, Mexico Colbert & Pennica	Making Connections Through Station Activities Barnes	Transitions in the World Language Classroom Campanaro

Remember to visit the Vendors & Exhibitors in the Exhibit Hall!

REGIONAL CONFERENCE NAZARETH COLLEGE

Presenting your Western New York NYSAFLT Directors



Mark Critelli
Pittsford-Sutherland HS
(2013-2015)



Beth Slocum
Genesee Community College
(2014-2016)

Golisano 60 (Computer lab) Capacity: 12	Smyth 265 Capacity: 24	Smyth 285 Capacity: 40	1924 Room (Schults) Capacity: 20
Get SMART!	Manipulatives: Making Language Learning More Engaging and Interactive!	The Lost Art of Conversation: Scaffolding Interpersonal Speaking	El Trío Romántico
Underwood	Diehl	Heller	Trío Los Arpegios

--

Smyth 263 (Computer lab) Capacity: 21	Smyth 265 Capacity: 24	Smyth 285 Capacity: 40	1924 Room (Schults) Capacity: 20
Tech Tools for the LOTE Classroom	<i>German Cultural Update</i> Der Fall der Berliner Mauer - eine chronologische Perspektive aus deutscher Sicht	Grammar in the Can-Do Classroom	<i>Italian Cultural Update</i> ROC Italian in Rochester
Colosi	Hessling	Heller	Massey, Pisaturo & Sanino D'Amanda

Porthole Lounge (Schults) Capacity: 20	Smyth 265 Capacity: 24	Smyth 285 Capacity: 40	1924 Room (Schults) Capacity: 20
Adding Spanish Certification: Getting From Here to There	A Great Lesson for the Subjunctive in Spanish (and a song to help!)	Building Bridges: Reading in the World Language Classroom	Hispanic Heritage Speakers in the Language Classroom
Warford	Farrington	Clarcq	Barski & Gonzalez

--

Porthole Lounge (Schults) Capacity: 20	Smyth 265 Capacity: 24	Smyth 285 Capacity: 40	1924 Room (Schults) Capacity: 20
Your CORE Resource: The Sociocultural Model Lesson Plan Database	Everything You Never Thought to Ask	Embedded Reading: Making Reading Accessible	The New York State Seal of Biliteracy
Warford	Martín Sánchez	Clarcq	Black

Please turn in your Conference Evaluation form in any of the marked boxes or at the Registration desk before you leave!



NYSAFLT Officers 2015

President	Francesco Fratto
President-Elect	Candace Black
1st Vice President	Marie Campanaro
2nd Vice President	Michelle Shenton-Mong
Secretary/Treasurer	Maureen Geagan
Executive Director	John Carlino
Dir. of Social Media & Technology	Kenneth Hughes
Directors—Western NY Region	Mark Critelli & Beth Slocum



New York State Association of Foreign Language Teachers
2400 Main Street
Buffalo, NY 14214
(716) 836-3130 (phone) * (716) 836-3020 (fax)
info@nysaflt.org

Join our Facebook group : NYSAFLT - www.facebook.com
Visit NYSAFLT on the web: www.nysaflt.org

The following is a list of awards available to NYSAFLT members.

- Annual Conference Scholarship
- Charles Zimmerman Memorial Travel Award
- FLES Teacher Incentive Grant
- FLES Teacher Scholarship
- Graduate & Post Baccalaureate Scholarships
- Leaders of Tomorrow Project
- Mead Leadership Fellow
- Summer Institute Scholarship
- Gertrude Rossin Cultural Grant
- Vito Marcello NYSAFLT Rochester Regional “Fund an Idea” Grant
- Website of the Year Award
- Teacher Travel Grants to Costa Rica, France, Germany, Italy, Mexico, Quebec, South America & Spain
- Sally G. Hahn Memorial Outstanding FLES Program
- James E. Allen Distinguished Foreign Language Program
- Fulvi Student Scholarships

We highly encourage any NYSAFLT member to apply. Assistance is available in filling out the applications—just contact any planning committee member. Visit www.nysaflt.org for more information.

Title: Disney Songs as Comprehensible Input

Smyth 245

Capacity: 21

Presenter: Rose DiGennaro

School Affiliation: East Irondequoit CSD

Email: rosekdigennaro@gmail.com

Host: Lucy Ferruzza, East Irondequoit MS

Description: Do you play Juanes songs for your students? Céline Dion? Do they enjoy the songs, but sometimes struggle to identify with them? Try Disney songs! These songs are instantly familiar with many students and are full of comprehensible input for vocabulary and grammar practice. They also turn around the idea of what an authentic text can look like! In this presentation, teachers will listen to Disney songs that target specific language topics and see how they can be used in class.

Intended Audience: MS & HS LOTE teachers, All languages

Workshop will be presented in English with examples given in French & Spanish.



**Title: Navigating Performance Assessment
with Proficiency Press**

Smyth 247

Capacity: 25

Presenter: Nancy Wallace

School Affiliation: Orchard Park MS (retired), University at Buffalo (retired)

Email: nansea37@aol.com

Host: Mark Critelli, Pittsford Sutherland HS

Description: Need a compass to navigate through all the standards? Need direction in creating appropriate activities and tests? Need help in pulling it all together into a cohesive unit? If you are a new teacher or just overwhelmed by all that is expected of you, then this is the workshop for you. Let us show you materials and strategies to get your feet firmly planted on the ground.

Intended Audience: MS LOTE teachers, HS LOTE teachers, New or pre-service teachers, All languages

Workshop will be presented in English with examples given in French, Italian & Spanish.

Title: Creativity in the LOTE Classroom**Smyth 249****Capacity: 40**

Presenter: Toni Johnson

School Affiliation: Penn Yan Academy

Email: jaimeparis104@aol.com

Host: Erin Johnson, Penn Yan Middle School & Academy

Description: Creativity is inventing, experimenting, growing, taking risks, breaking rules, making mistakes, and having fun (Mary Lou Cook). By providing students with opportunities to learn and show what they have learned in different and creative ways, I believe they will take a more active role in their learning. This session will provide participants with ideas of how both teacher and students can be creative in the classroom.

Intended Audience: Applicable to all levels, All languages

Workshop will be presented in English with examples given in English & French.

**Title: Increase Students' World Language Speaking Proficiency Through Mobile Devices****Smyth 260****Capacity: 30**

Presenter: Harry Tuttle

School Affiliation: Onondaga Community College

Email: htuttlebs@gmail.com

Host: Barbara Kruger, Finger Lakes Community College

Description: Discover numerous techniques that will motivate your students to speak in their new world language using their mobile devices — their favorite device. Bring your mobile device and practice the techniques that you can use instantly in your classroom. No special apps required.

Intended Audience: HS LOTE teachers, All languages

Workshop will be presented in English with examples given in English.

Session A Workshops — 9:00-9:50

Title: Get SMART!

Golisano 60 (Computer lab)

Capacity: 12

Presenter: Michele Underwood

School Affiliation: Marcus Whitman CSD

Email: munderwood@mwcsd.org

Host: Dr. Mireille Le Breton, Nazareth College

Description: New to the world of SMARTboards? Unsure what to do with it beyond using it as a screen for your overhead projector? Wondering what kinds of activities you can create for your students? Well, come on in and let me show you the wealth of possibilities with SMART software—learn to create engaging lessons and interactive activities your students will love, and so will you! Bring a jump drive so you can take your newly created activities with you.

Intended Audience: MS LOTE teachers, HS LOTE teachers, All languages

Workshop will be presented in English with examples given in French & Spanish.



Title: Manipulatives: Making Language Learning More Engaging and Interactive!

Smyth 265

Capacity: 24

Presenter: Lori Diehl

School Affiliation: Athena MS

Email: lorldiehl@gmail.com

Host: Annamaria Falzarano, Greece CSD

Description: Participants will be given a packet full of ready-to-make-and-take manipulatives complete with ideas, templates and instructions to enhance language learning. Some ideas include: Fortune Tellers (Comecocos), Pentagon Study Guides, Los Libritos (little books), Paper Plate Wheel of Activities, and Chores Skeleton.

Intended Audience: MS LOTE teachers, HS LOTE teachers, All languages

Workshop will be presented in English with examples given in English & Spanish.

Title: The Lost Art of Conversation: Scaffolding Interpersonal Speaking *Smyth 285*
Capacity: 40

Presenter: Bill Heller

School Affiliation: SUNY Geneseo

Email: thinchalkline@gmail.com

Host: Beth Slocum, Genesee Community College

Description: Help students identify the elements of conversation and then equip them with the formulaic language to develop proficiency in interpersonal communication. Participants will learn scaffolding strategies to create confident conversationalists.

Intended Audience: MS LOTE teachers, HS LOTE teachers, College/University LOTE teachers/professors, All languages

Workshop will be presented in English with examples given in Spanish.



Title: El Trío Romántico

1924 Room (Schults)

Capacity: 20

Presenters: Marcos Santiago, Jesús Gracia-Montes & Pedro Santiago

Affiliation: Trío Los Arpegios

Email: smarcos1@frontiernet.net

Host: Erica Ragan, Allendale Columbia School

Description: This workshop will discuss the evolution of The Romantic Trio and will include various performances. The Trio is composed of 3 voices in harmony, accompanied by 3 guitars played by the singers.

Participants will be given the opportunity to ask questions.

Intended Audience: Applicable to all levels, Spanish teachers & music lovers

Workshop will be presented in English with songs in Spanish.



EL BUEN AMIGO & LACA

OFFERING PROGRAMS IN THE AREAS OF:

CULTURAL EDUCATION & CHARACTER BUILDING

SPANISH EDUCATION

PROFESSIONAL DEVELOPMENT FOR TEACHERS

114 ELMWOOD AVENUE BUFFALO, NY 14201 716-885-6343

FIND US ON FACEBOOK, TWITTER AND INSTAGRAM!

Mark your calendars!

- NYSAFLT Colloquium

2015 A LOTE Odyssey: Setting a Course to Universal Proficiency - May 2, 2015, Crowne Plaza, Syracuse, New York

- NYSAFLT Summer Institute

World Languages: Transforming Lives, Preparing Global Citizens - August 4-7, 2015, SUNY Oneonta, Oneonta, New York

- NYSAFLT Annual Conference

21st Century LOTE Education: Providing the Keys to College and Career Readiness! - October 30-31, 2015, Saratoga Springs, New York

For more information, visit www.nysaflt.org.

Title: Les fêtes de Jeanne d'Arc à Orléans: de l'histoire à la reconstitution (*French cultural update*)

Smyth 245
Capacity: 21

Presenter: Vincent Fourmont

School Affiliation: Brighton HS

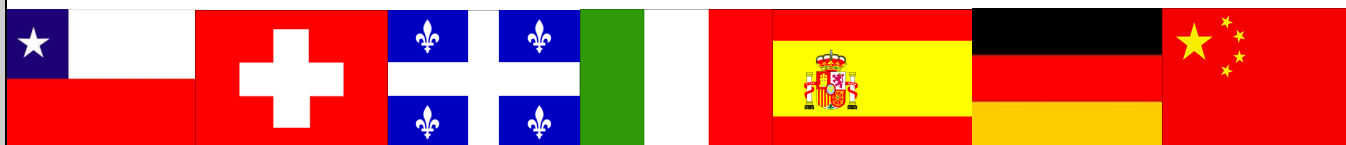
Email: teachervins@gmail.com

Host: Krystyna Growney, Brighton HS

Description: Cet atelier traitera les thèmes suivants: l'histoire de Jeanne d'Arc (le personnage et les légendes qui l'entourent), les fêtes de Jeanne d'Arc à Orléans (la reconstitution de la bataille et les fêtes médiévales), et la pédagogie et la méthodologie (quelles pistes peut-on utiliser pour retenir l'histoire de Jeanne d'Arc?).

Intended Audience: MS LOTE teachers, HS LOTE teachers, French teachers

Workshop will be presented in French with examples given in French.



Title: La webquest: un formato de clase para integrar las nuevas tecnologías (*Spanish cultural update*)

Smyth 247
Capacity: 25

Presenter: Daniel Pérez Corona

School Affiliation: Brighton HS

Email: danielperezcorona@gmail.com

Host: Melissa Manghiert, Brighton HS

Description: ¿Qué es una webquest? ¿Cómo se usa? ¿Cuáles son sus ventajas respecto a otros formatos más tradicionales? ¿Por qué resulta tan atractivo para los estudiantes? Estas son sólo algunas de las preguntas a las que se tratará de dar respuesta en el taller. Los asistentes aprenderán a crear y a aplicar webquests en sus propias clases, así como a combinar aspectos gramaticales y culturales en sus nuevas lecciones. Para ello, se mostrarán los ejemplos “El Camino de Santiago” y “La civilización maya,” junto a algunos trabajos elaborados por los alumnos.

Intended Audience: Applicable to all levels, Spanish teachers

Workshop will be presented in Spanish with examples given in Spanish.

Title: Creative Questions: What would it be like if... ?

Smyth 249

Capacity: 40

Presenters: Beth Slocum & Nancy Stauber

School Affiliation: Genesee Community College

Emails: easlocum@rochester.rr.com, nancystauber@hughes.net

Description: Let students take control of their learning through questioning. Together we will explore the power of questions and examine their many creative applications in the classroom. Developing good questions provokes thinking and inquiry into a topic. Participants will explore strategies and activities to enhance classroom practice through the power of questions. Take away ideas that you can bring into your class next week! Make it stick – with questions!

Intended Audience: MS School LOTE teachers, HS LOTE teachers, New or pre-service teachers, All languages

Workshop will be presented in English with examples given in English, French & Spanish.



Title: What Can Students Really Do in ACTFL Can-Do Proficiency Statements?

Smyth 260

Capacity: 30

Presenter: Harry Tuttle

School Affiliation: Onondaga Community College

Email: htuttlebs@gmail.com

Host: Annamaria Falzarano, Greece CSD

Description: Learn about one teacher's integration of the Can-Do statements: how he uses them for pre-assessment, on-going assessment and final assessment; how he uses them to motivate students; how he modifies tests and quizzes to reflect the Can-Do statements; and what data results he has had with the Can-Do Statements.

Intended Audience: MS LOTE teachers, HS LOTE teachers, College/University LOTE teachers/professors, New or pre-service teachers, All languages

Workshop will be presented in English with examples given in English.

Title: Tech Tools for the LOTE Classroom

Smyth 263 (Computer lab)

Capacity: 21

Presenter: Richard Colosi

School Affiliation: Cosgrove MS

Email: richardcolosi@gmail.com

Host: Marie Campanaro, Cosgrove MS

Description: In this workshop, participants will learn some ways to integrate various instructional technology tools to maximize student success, including Nearpod and Thinglink. Nearpod is a free website that allows teachers to transform their whole group instruction and broadcast interactive presentations which allow for students to take quizzes, answer open-ended questions, or even annotate over slides. Thinglink is the leading platform for creating interactive images, which can incorporate written narratives and various media assets.

Intended Audience: Applicable to all levels, All languages

Workshop will be presented in English with examples given in English, French & Spanish.



Title: Der Fall der Berliner Mauer—eine chronologische Perspektive aus deutscher Sicht (German cultural update)

Smyth 265

Capacity: 24

Presenter: Alexander Hessling

School Affiliation: Brighton HS

Email: alexander.hessling@googlemail.com

Host: Susan Gillespie, Brighton HS

Description: Der Fall der Berliner Mauer war nicht nur eine friedliche Revolution, er hatte auch einen großen Einfluss auf die ganze Welt. Ohne Zweifel sind 40 Minuten nicht lang genug, um alle wichtigen Aspekte abzudecken, jedoch aber, um die wichtigsten Ereignisse aus einer deutschen Sicht zu betrachten. Diese Präsentation bietet, durch die Unterstützung vieler kurzen Videos, einen chronologischen Blick auf die Ereignisse, die zum Bau sowie zum Sturz der Berliner Mauer führten. (von dem Ende des 2. Weltkriegs bis zum Tag der Wiedervereinigung, dem 3.10.1990) Natürlich wird auch ein Arbeitsblatt bereitgestellt, das Hörverstehen, offene Fragen sowie Single- / Multiplechoicefragen umfasst und ein einfaches Folgen der Präsentation gewährleistet. Es soll hauptsächlich dazu dienen, AP Schülern die Wichtigkeit von Freiheit beizubringen und ihnen ebenso aufzeigen, dass man manchmal auch ohne den Gebrauch von Waffen Frieden und Freiheit erreichen kann.

Intended Audience: HS LOTE teachers, New or pre-service teachers, German teachers

Workshop will be presented in German with examples given in German.

Title: Grammar in the Can-Do Classroom

Smyth 285

Capacity: 40

Presenter: Bill Heller

School Affiliation: SUNY Geneseo

Email: thinchalkline@gmail.com

Host: Heidi Connell, Canandaigua MS

Description: Recent research suggests that there is a role for direct instruction in grammar patterns in building a foundation for ongoing proficiency development. Informed by the work of John Demado, James Lee and Bill VanPatten and the new NCSSFL/ACTFL Can-Do Statements, this session will help you identify and sequence key grammatical patterns for each proficiency level and offer strategies to help students notice how grammar conveys meaning and how accuracy enhances communication. Examples will be in Spanish with content applicable to all languages.

Intended Audience: MS LOTE teachers, HS LOTE teachers, College/University LOTE teachers/professors, All languages

Workshop will be presented in English with examples given in Spanish.



Title: ROC Italian in Rochester ***(Italian cultural update)***

1924 Room (Schults)

Capacity: 20

Presenters: Deborah Massey, Rosalba Pisaturo, Elisabetta Sanino D'Amanda

School Affiliations: Rochester Museum & Science Center, Italian-American Community Center, Rochester Institute of Technology

Emails: deborah_massey@rmssc.org, damanda5@yahoo.com

Host: Ida Wilder, Athena HS

Description: What interesting field trips and cultural activities can Italian teachers do with their students right here in Rochester? Come and find out some great opportunities: a temporary exhibit on Leonardo Da Vinci at the Rochester Museum and Science Center, the archives of designer Massimo Vignelli at RIT and some great offerings from the IACC (Italian American Community Center.) You don't have to go far to incorporate Italian culture in your classroom!

Intended Audience: Applicable to all levels, Italian teachers

Workshop will be presented in English with examples given in English & Italian.

Check out our top-notch vendors in our Exhibit Hall today during the exhibitor sessions!



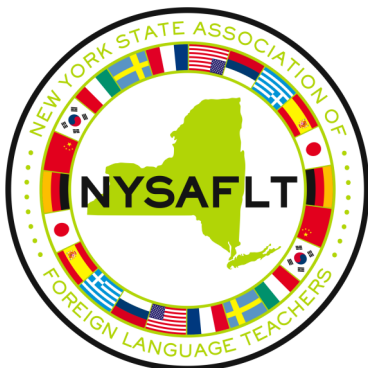
Raffles will take place during the Exhibitor sessions from 9:50-10:15 and during the luncheon from 12:10-1:00 in the Exhibit Hall.

NYSAFLT...

...leading and preparing the world language teaching profession in the 21st century

...advocating for world language instruction at the state, regional and national levels

...your source for the best world language professional development in New York State



**Become a member today!
Visit the NYSAFLT table in the registration area.**

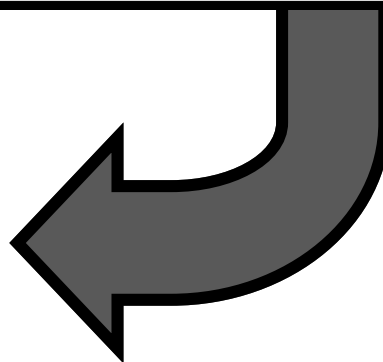


Feltro Fashion Italy
Handmade | Felted | One-of-a-kind

www.feltrofashionitaly.com



Use your smart phone or tablet to scan this QR Code to rate the workshops you attend today or go to www.nysafltrockchester.wikispaces.com!!



Title: FLES Supports the General Education Curriculum

Smyth 245

Capacity: 21

Presenter: Rose DiGennaro

School Affiliation: East Irondequoit CSD

Email: rosekdigennaro@gmail.com

Host: Lucy Ferruzza, East Irondequoit MS

Description: The topics studied in many FLES classrooms mirror, support, and enhance the instruction and learning in the classroom and in special areas. Number sense, letters, phonics, parts of speech, the writing process, and all things school are part of many FLES curricula and the work done in the classroom. In this workshop, participants will see that they can develop and deliver a FLES curriculum proposal in a way that supports the general education curriculum.

Intended Audience: Elementary LOTE teachers (FLES), New or pre-service teachers, All languages

Workshop will be presented in English with examples given in French & Spanish.



Title: Cultura como método de enseñanza de segundas lenguas - Carnavales en Colombia (*Spanish cultural update*)

Smyth 247

Capacity: 25

Presenter: Leonardo Rueda

School Affiliation: Brighton HS

Email: leonardo.rueda7@gmail.com

Host: Linda Palmer, Brighton HS

Description: Una pequeña muestra de como se puede llamar la atención y atraer a los estudiantes para que se sumerjan en el fascinante mundo del aprendizaje de una segunda lengua mediante el uso de demostraciones culturales. Esta charla es una breve exploración de los carnavales más representativos de Colombia mediada por herramientas tecnológicas que servirán de mucho para los profesores quienes a su vez recibirán opiniones de los estudiantes en tiempo real.

Intended Audience: Applicable to all levels, Spanish teachers

Workshop will be presented in Spanish with examples given in English & Spanish.

Title: Teaching the 21st Century Language Student

Smyth 249
Capacity: 40

Presenters: Denée Green & Tracey Savine

School Affiliation: West Irondequoit CSD

Emails: denee_green@westiron.monroe.edu, tracey_savine@westiron.monroe.edu

Description: Come take a look at current students, their world, their language needs, and our classrooms. Discover how to merge your classroom activities with 21st century skills and best prepare your students for the world where they will live and work. We will share simple, practical applications that will inspire and motivate language learners in this digital age.

Intended Audience: MS LOTE teachers, HS LOTE teachers, All languages

Workshop will be presented in English with examples given in German & Italian.



Title: Assessment Design and Item Writing Refresher

Smyth 260
Capacity: 30

Presenter: John Carlino

School Affiliation: Kenmore-Tonawanda UFSD

Email: hq@nysafl.org

Host: Dr. Mireille Le Breton, Nazareth College

Description: Most of us have been writing our own exams for years. But since the loss of the Regents and SLP exams (not to mention the advent of using assessments for APPR), the need for high-quality exam questions has become critical. In this workshop, we will begin with a quick review of the NYS Standards for LOTE as well as the topics, skills and functions outlined in the NYS Syllabus: Modern Languages for Communication. Using the format of the former Regents and SLP exams as a guide, we will then examine in detail how to find appropriate authentic materials and develop solid, well-written, valid multiple choice questions for assessing listening and reading. Examples of read-to-write tasks will also be discussed. Several examples of teacher-written items will be shared and critiqued.

Intended Audience: MS LOTE teachers, HS LOTE teachers, All languages

Workshop will be presented in English with examples given in French, German & Spanish.

Title: Adding Spanish Certification: Getting From Here to There

Porthole Lounge (Schults)

Capacity: 20

Presenter: Mark Warford

School Affiliation: Buffalo State College

Email: warfordmk@buffalostate.edu

Host: Erica Kortepeter-Ragan, Allendale Columbia School

Description: Recent fast tracks introduced by the state and online course platforms have made it much easier for LOTE teachers to add Spanish Certification. The Department of Modern and Classical Languages at Buffalo State College has worked successfully with area French teachers to attain Spanish certification through a combination of proficiency coaching, asset location and online coursework.

Intended Audience: Applicable to all levels, All languages

Workshop will be presented in English with examples given in English.



Title: A Great Lesson for the Subjunctive in Spanish (and a song to help!)

Smyth 265

Capacity: 24

Presenter: Steven Farrington

School Affiliation: Monroe Community College

Email: sfarrington@monroecc.edu

Host: Barbara Kruger, Finger Lakes Community College

Description: After over a decade of teaching Spanish, I have perfected what I consider the perfect subjunctive lesson—complete with a song and easy tricks to help students learn! In this workshop, I will share with you a great lesson that you can do with your students involving grammar, culture, TPR, two important acronyms (WEIRDOS and ESCAPA) and a song. After attending this workshop, you will never teach the subjunctive the same way again, and you will have students smiling and singing a new "subjunctive tune."

Intended Audience: HS LOTE teachers, College/University LOTE teachers/professors, New or pre-service teachers, Spanish teachers

Workshop will be presented in English with examples given in Spanish.

Title: Building Bridges: Reading in the World Language Classroom

***Smyth 285
Capacity: 40***

Presenter: Laurie Clarcq

School Affiliation: Marcus Whitman HS

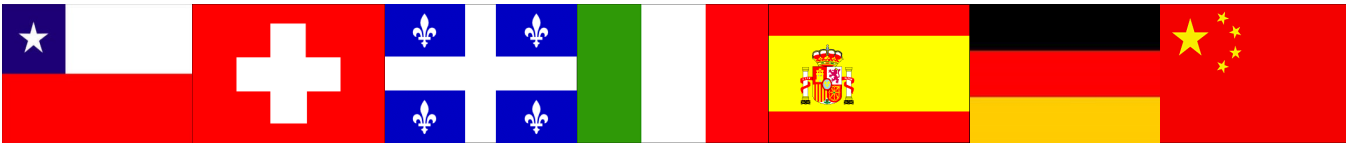
Email: lcclarcq@rochester.rr.com

Host: Heidi Connell, Canandaigua MS

Description: But they don't like to read!!! Well...it doesn't have to be that way. Literacy has become a key piece of New York State curriculum and world language teachers are expected to incorporate reading from a variety of sources. This workshop will help teachers to create activities that connect the readings with students' hearts and minds in order to make literacy a vibrant and useful part of the curriculum!!

Intended Audience: Applicable to all levels, All languages

Workshop will be presented in English with examples given in English, French & German.



Title: Hispanic Heritage Speakers in the Language Classroom

***1924 Room (Schults)
Capacity: 20***

Presenters: Dr. Ewelina Barski & Melissa Gonzalez

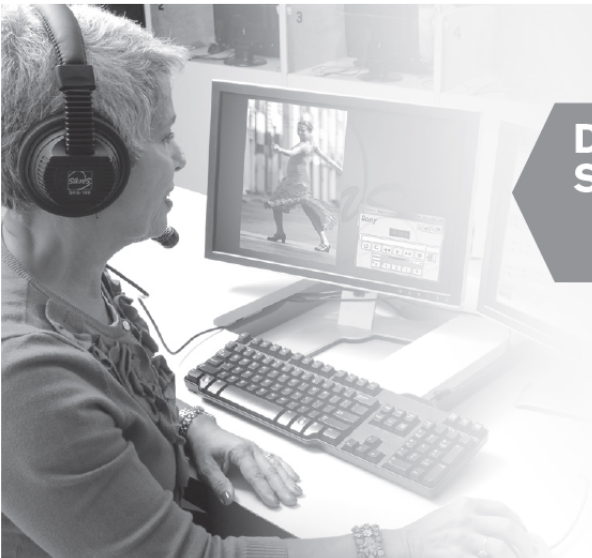
School Affiliation: SUNY Brockport

Emails: ebarski@brockport.edu, melissagonzalez70@hotmail.com

Description: The goal of the workshop is to inform all levels of educators about the special differences found in heritage speaker grammars. Heritage speakers are those who have been born in the US to immigrant parents and grew up speaking the family language at home. Their language abilities are considered to be special because they learn their heritage language, in our case Spanish, in the home setting and they develop various degrees of bilingualism. Thus, we will discuss what current linguistic research has to say about these speakers and then compare them to second language learners and show that the two groups are not very different at all. Each group has its particular strengths in the language classroom, while at the same time producing very similar mistakes. After this workshop, it is our hope that teachers of all levels will leave with a better understanding of their students who are Hispanic heritage speakers and thus be able to better serve their needs in the language classroom.

Intended Audience: Applicable to all levels, Spanish teachers

Workshop will be presented in English with examples given in Spanish.



DEVELOP COMMUNICATION SKILLS

*In-Class Guided Activities
One-on-One – Pairs – Groups*

**VIRTUOSO™ DIGITAL
LANGUAGE LAB TECHNOLOGY**



21st Century
Technology for
Language
Learning

Let's discuss the best technology for your language program.

Contact Jay Carney at Chester Technical Services for more information.
jcarney@ctslabs.com or 800-342-5285

©2015 SANS Inc. Virtuoso is a trademark of Sony Electronics Inc. SANSSpace is a trademark of SANS Inc.
SANS products incorporate SANS and Sony technology.



REACH STUDENTS WHERE THEY ARE

*Any Time, Any Where, Any Device
Content – Recording – Feedback*

**SANSSPACE™ VIRTUAL
LANGUAGE LEARNING PLATFORM**



NYSAFLT congratulates
Trío Los Arpeggios
on winning the 2015 NYSAFLT Friend of
Foreign Language Award for their
outstanding support of world languages
through music in the Rochester
community.



Marcos A. Santiago—Director and Lead Requinto/3rd Voice
Jesús Gracia-Montes—Lead Voice/3rd Guitar
Pedro Santiago—2nd Harmony Voice/2nd Guitar

Title: Knowing World Languages Promotes Global Understanding and Citizen Diplomacy

Smyth 245
Capacity: 21

Presenter: Josephine M. Perini

Affiliation: President, Rochester Global Connections / Board member MOAS

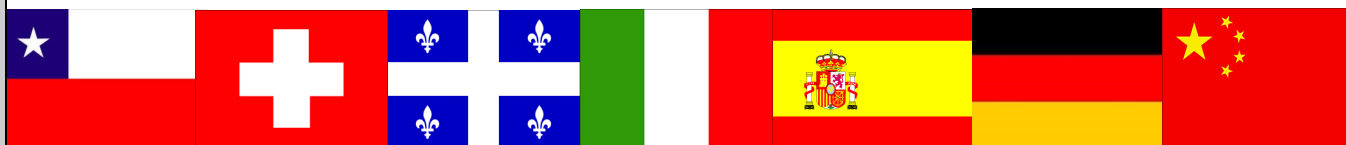
Email: JMBblackbird2000@yahoo.com

Host: Erica Ragan, Allendale Columbia School

Description: Since 1958, Rochester Global Connections has been promoting international understanding through professional and cultural exchanges between our community and international professional delegates/ international university students. This workshop will provide information about how you can have delegates and/or students give presentations to your classes and how you can participate in Global events such as International Education Week in November. Movies on a Shoestring, Inc. sponsors the annual Rochester International Film Festival and Best of the Fest Collection. See clips of international films that you can borrow to show your students. Learn how you can have a filmmaker visit your classes in April. Global understanding and peace in the world will occur when we can communicate. Learning other languages and world cultures is the first step.

Intended Audience: Applicable to all levels, All languages

Workshop will be presented in English with examples given in English, French, German, Italian & Spanish.



Title: The Day of the Dead Comes Alive in Oaxaca, Mexico

Smyth 247
Capacity: 25

Presenters: Jennifer Colbert & Sarah Pennica

School Affiliation: Canandaigua MS

Emails: colbertj@canandaiguaschools.org, pennicas@canandaiguaschools.org

Description: This past fall, we visited Oaxaca, Mexico during the celebration of the Day of the Dead. We toured the historic city of Oaxaca as well as smaller towns in the surrounding areas. We experienced first-hand the traditional ofrendas, parades, and family vigils in the cemeteries. The markets were busy with vendors selling flowers, incense, sugar skulls, and candles. During this presentation, we will share videos, photos, artesanías, and other realia we collected during our travels. In addition, we will provide ideas for activities to do with your students. Handouts will be provided.

Intended Audience: MS LOTE teachers, HS LOTE teachers, Spanish teachers

Workshop will be presented in English with examples given in English & Spanish.

Title: Making Connections Through Station Activities**Smyth 249****Capacity: 40**

Presenter: Susan Barnes

School Affiliation: Sodus HS (retired)

Email: sbarnes221@gmail.com

Host: Claudia Pippin, Penfield HS

Description: This session will explore how station work facilitates student learning, how teachers can organize and manage the classroom during station work, as well as types of activities that might be utilized at the stations themselves. Well-organized and directed station work supports language learning, as well as providing students with experiences in working as part of a team. While requiring teacher preparation up front, station work allows the class activities to be student-centered with the teacher acting as facilitator. The variety of activities available in station work and the opportunity to work independently of the teacher engage even reluctant participants.

Intended Audience: Applicable to all levels, All languages

Workshop will be presented in English with examples given in Spanish.

**Title: Transitions in the World Language Classroom****Smyth 260****Capacity: 30**

Presenter: Marie Campanaro

School Affiliation: Cosgrove MS

Email: mcampanaro@aol.com

Host: Camille Campanaro, Break the Ice Media

Description: An effective world language teacher is continually transitioning students within a class period. These transitions can sometimes be a source of frustration and bedlam if procedures and routines are not clearly in place. In this workshop, the presenter will share the techniques that have worked successfully over the years. Increase time on task with smooth transitions from whole class to partnered speaking and back again. Make your differentiated lessons more effective with seamless movement from instruction to independent group work.

Intended Audience: Applicable to all levels, All languages

Workshop will be presented in English with examples given in Spanish.

Title: Your CORE Resource: The Sociocultural Model Lesson Plan Database *Porthole Lounge (Schults)*
Capacity: 20

Presenter: Mark Warford

School Affiliation: Buffalo State College

Email: warfordmk@buffalostate.edu

Host: Birgit Deir, Nazareth College

Description: The Sociocultural Model Lesson Plan addresses the recent shift toward more culture and literacy integration into LOTE teaching. Find out more about this lesson plan model, how it addresses Common Core indicators, as well as how to access and contribute to a growing database of SMLPs.

Intended Audience: Applicable to all levels, All languages

Workshop will be presented in English with examples given in English.



Title: Everything You Never Thought to Ask

Smyth 265

Capacity: 24

Presenter: Karen Martín Sánchez

School Affiliation: South Seneca HS

Email: salachic@yahoo.com

Host: Annamaria Falzarano, Greece CSD

Description: This workshop is for new or pre-service teachers. The presenter will cover many topics including organization, discipline, lesson planning, professional organizations and survival skills.

Intended Audience: New or pre-service teachers, All languages

Workshop will be presented in English with examples given in English.

Title: Embedded Reading: Making Reading Accessible**Smyth 285****Capacity: 40**

Presenter: Laurie Clarcq

School Affiliation: Marcus Whitman HS

Email: lclarcq@rochester.rr.com

Host: Lucy Ferruza, East Irondequoit MS

Description: This workshop will introduce participants to the concept of Embedded Reading in the World Language Classroom. We will look at how readings are created and how they launch even reluctant students into reading successfully. Participants will be able to be directly involved in experiencing and creating readings!

Intended Audience: Applicable to all levels, All languages

Workshop will be presented in English with examples given in English, French, German & Spanish.

**Title: The New York State Seal of Biliteracy****1924 Room (Schults)****Capacity: 20**

Presenter: Candace Black

School Affiliation: East Irondequoit CSD


Email: candace_black@eastiron.monroe.edu

Description: In 2012, New York State adopted legislation instituting a State Seal of Biliteracy modeled after the successful adoption of a similar seal in California. The seal seeks to recognize those students who have developed literacy (in the four skills of speaking, listening, reading and writing) in two world languages, one of which is English. In 2014-15, twelve high schools across New York were selected to pilot this program. The State Education Department will use this pilot to inform how they will roll out the Seal of Biliteracy to all NYS schools who wish to participate starting in September 2015. In this workshop, participants will learn everything they need to know about the Seal of Biliteracy from one of the pilot schools including: the means by which to identify eligible students and a timeline for implementation. Come learn how your school can participate in this program to recognize our students who study world languages at all levels!

Intended Audience: Applicable to all levels, All languages

Workshop will be presented in English with examples given in English.

7-12 CERTIFICATION (Post-Baccalaureate) FOREIGN AND SPANISH



The Department of Modern and Classical Languages offers a unique certification program: Up to 75% of courses available online! Grad.-level equivalent coursework counts toward MSED, FLE

This program leads to initial certification in LOTE (French or Spanish).

Find out more!
languages@buffalostate.edu
www.buffalostate.edu/languages



BUFFALO STATE
The State University of New York

Take the Lead!

Buffalo State College's 7-12 certification program will help you lead in language teaching!

Program Features...

- Western New York's first ACTFL-NCATE *NATIONALLY RECOGNIZED* foreign language teacher education program (upheld in 2012)
- Enhance language, cultural, and pedagogical skills
- Flexible delivery, including fully online, blended, and face-to-face courses
- Many courses available during JTerm, summers, facilitating completion within 12 months
- Take either undergraduate or graduate equivalents depending on your budget
- Graduate coursework counts toward MSED
- Coursework in Spanish on Spanish teaching!
- Most classes capped at 15 students
- Instructors with K-12 teaching experience who are state and national leaders in language teaching
- Centered in a Foreign Language Department, which facilitates better coordination between language, literature, and education specialists

Program Requirements

36-42 credit hours

- 0-6 cr hrs. in French or Spanish, depending on prior coursework and proficiency level.*
- 12 cr hrs. in Foreign Language Ed.
- 12 cr hrs. in state-mandated education coursework
- 12 cr hrs. Teaching Practicum

*State mandates 30 cr. hrs. of Spanish. Ask about fast-track for highly proficient Spanish speakers.

Contact:

Dr. Mark Warford
warformk@buffalostate.edu
buffalostate.edu/languages
(716) 878-5414

buffalostate.edu/graduateschool
(716) 878-5601

Find us on



[buffstatefle](https://www.facebook.com/buffstatefle)

**NYSAFLT congratulates the
2015 Vito Marcello Fund an Idea Grant winner,
Ms. Jennifer Colbert from Canandaigua Middle School.**

Jennifer Colbert is the 2015 recipient of the Vito Marcello Fund An Idea Grant. She holds degrees in Spanish from Wells College and TESOL from the University of Buffalo. Jennifer currently teaches 7th and 8th grade Spanish at Canandaigua Middle School. In addition, Jennifer has studied in Sevilla, Spain; Cuernavaca, Mexico; and Arequipa, Peru. She has been teaching for 17 years.



Jennifer will use the award money to help with expenses for her school's Foreign Language Week celebrations. The "labor intensive but worthwhile event" is an annual tradition that fulfills a number of objectives. It exposes students to the language choices available at their school, provides the opportunity for target language practice and advocates for their language programs to parents and board members. Specifically, she will be able to put the money towards ingredients for international dishes, crafts and decorations, and for prizes throughout the celebration.

Interested in being the 2016 winner? Check out the eligibility requirements and application at www.nysaflt.org or see any Planning Committee member.

The NYSAFLT Rochester Regional Planning Committee is always looking for new members to help organize the following year's conference. Meetings are once a month during the school year. Indicate your interest in joining our committee or offering a workshop for 2016 on the 1/2 sheet form in your folder and hand it in at the Registration desk.

Thank you to the following establishments who so generously donated gift certificates for our raffles today.



**Aja Noodle Co.
2602 Elmwood Avenue
& 42 Perinton Hills Shopping Cntr.
Rochester, NY
(585) 244-1052 / 377-7000
www.ajanoodle.com**



**Cheesy Eddie's
602 South Avenue
Rochester, NY 14620
(585) 473-1300
www.cheesyeddies.com**



**Proietti's Italian Restaurant
980 Ridge Road
Webster, NY 14580
(585) 872-2330
www.proiettis.com**



**Castaways on the Lake
244 Lake Road
Webster, NY 14580
(585) 323-2943
www.castawaysonthelake.com**



**Red Osier Landmark Restaurant
6492 East Main Street (Rt. 5)
Stafford, NY 14143
www.redosier.com**

Please visit these local establishments and thank them for supporting world language teachers!



Rheinblick German Restaurant
224 S Main St
Canandaigua, NY 14424
(585) 905-0950
www.restaurant-rheinblick.com



Rosewater Day Spa & Salon
Tina Ciminelli
30 Erie Canal Dr
Rochester, NY 14626
(585) 225-4210



Swan Market
German Sausage & Deli
231 Parsells Ave
Rochester, NY 14609
(585) 288-5320
www.swanmarket.com



TOKYO
JAPANESE RESTAURANT

Tokyo Japanese Restaurant
2930 West Henrietta Road
Rochester, NY 14623
(585) 424-4166
www.tokyorestaurantrochesterNY.com

SHANGHAI
RESTAURANT

**Shanghai Chinese Restaurant
& Party House**
2920 West Henrietta Road
Rochester, NY 14623
(585) 247-8430
Www.shanghairrochester.com

We sincerely thank the following vendors and exhibitors:

All Things Mexican

Alliance Française de Rochester

American Association of Teachers of French (AATF)

Buffalo State College

Chester Technical Services, Inc.



El Buen Amigo

Feltro Fashion

Houghton Mifflin Harcourt

K12 Books

Linkages of Rochester, Inc.

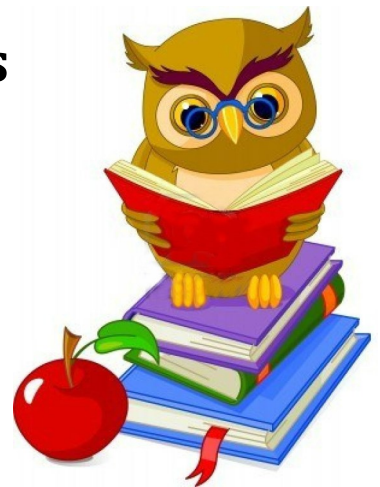
MansaWear...Uniquely You

McGraw-Hill

MetLife Financial Services

MKL Enterprises

Proficiency Press



Rochester International Film Festival

Thirty One Gifts

Trío Los Arpeggios

Please visit them throughout the day and show them your support.

Index of presenters

Last name	First name	Session	Page
Barnes	Susan	D	27
Barski	Dr. Ewelina	C	23
Black	Candace	D	29
Campanaro	Marie	D	27
Carlino	John	C	21
Clarcq	Laurie	C, D	23, 29
Colbert	Jennifer	D	26
Colosi	Richard	B	16
Diehl	Lori	A	10
DiGennaro	Rose	A, C	8, 20
Farrington	Steven	C	22
Fourmont	Vincent	B	14
Gonzalez	Melissa	C	23
Gracia-Montes	Jesús	A	11
Green	Denée	C	21
Heller	Bill	A, B	11, 17
Hessling	Alexander	B	16
Johnson	Toni	A	9
Martín Sánchez	Karen	D	27
Massey	Deborah	B	17
Pennica	Sarah	D	26
Perez Corona	Daniel	B	14
Perini	Josephine	D	26
Pisaturo	Rosalba	B	17
Rueda	Leonardo	C	20
Sanino D' Amanda	Elisabetta	B	17
Santiago	Marcos	A	11
Santiago	Pedro	A	11
Savine	Tracey	C	21
Slocum	Beth	B	15
Stauber	Nancy	B	15
Tuttle	Harry	A, B	9, 15
Underwood	Michele	A	10
Wallace	Nancy	A	8
Warford	Mark	C, D	22, 28

We've gone GREEN!



Many of the presenters have uploaded their workshop materials and PowerPoint presentations to

www.nysafltrochester.wikispaces.com

for convenient access for conference attendees.



Did you remember to rate the workshops you attended today? Fill out a paper conference evaluation OR our new online form!



**The NYSAFLT Rochester Regional
Planning Committee would like to
express its gratitude to:**

**Nazareth
COLLEGE**

**for 45 years of continued support in
providing meeting and conference
facilities.**

*Please remember to fill out and return
your conference evaluation form!*



Conference materials can be downloaded
at: www.nysafltrochester.wikispaces.com



Rate the workshops you attended!